

ELKE SCHOOL TALEN-RIJK

# TALIGE MOEILIKHEDEN VOOR OEKRAÏENSE EN RUSSISCHE LEERLINGEN

1 februari 2023

Liesbeth Spanjers

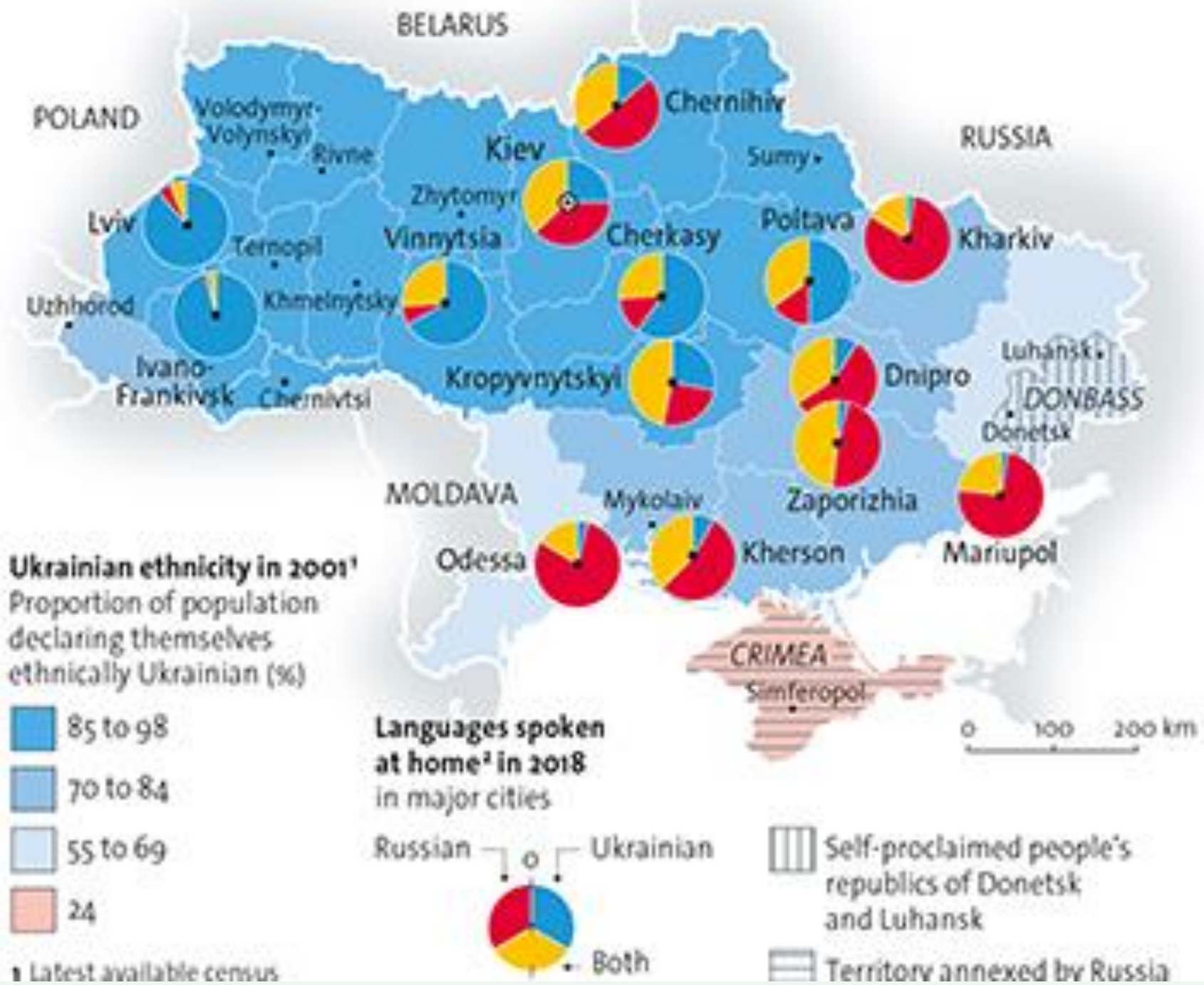


# WIE BEN IK?



Liesbeth Spanjers  
slavist

ex-leerkracht Russisch + NT2  
co-coördinator banaba meertalig onderwijs



<sup>1</sup> Latest available census



# INHOUD

- 1) uitspraak
- 2) lidwoorden
- 3) substantieven en adjectieven
- 4) werkwoorden
- 5) voornaamwoorden

# DOET HET JE DENKEN AAN CONCRETE CASUS?

Noteer het alvast!

# UITSPRAAK

## onbestaande medeklinkers

- v en ng (Oekr)
- v, ng, g en h (Ru)

## eindmedeklinkers

- d, b, v en z worden zo uitgesproken op het einde van een woord (Oekr)
- d, b, v en z worden als t, p, f en s uitgesproken (Ru), zoals in het Nederlands

## harde en zachte medeklinkers

Elke medeklinker heeft een harde en zachte variant (Oekr en Ru)

Bv. stal (hij werd) – stal' (staal)

# UITSPRAAK

## onbestaande klinkers

- u
- lange klinkers (vis – vies)

## de o in het Russisch

- beklemtoonde o = o
- onbeklemtoonde o = a of doffe e

bv. krakadil (= krokodil)

## (twee)klanken

- geen ei/ij, au/ou, ui en eu
- ei/ij en au/ou wel bij benadering
- onderscheid eu en ui is heel moeilijk

## zoals het Nederlands

- geen vaste klemtonen, net zoals in het Nederlands
- woorden met veel medeklinkers na elkaar



# LIDWOORDEN

Er zijn geen lidwoorden!

- Ze worden vaak vergeten in het Nederlands.
- Het verschil tussen "de/het" en "een" aanvoelen is niet gemakkelijk.
- De-woorden versus het-woorden: niet gemakkelijk

# WOORDGESLACHT

## substantieven

- de laatste letter van elk substantief geeft het geslacht van het substantief aan
- mannelijke woorden in Oekr en Ru zijn niet noodzakelijk mannelijk in het Nederlands

## adjectieven

- adjectieven passen zich in geslacht, getal en naamval aan de substantieven aan
- adjectieven in het Nederlands passen zich weinig aan, maar doen dat volgens andere regels

# WERKWOORD

## tegenwoordige en verleden tijd

- TT: vervoeging voor getal en persoon (met 3 verschillende vormen in enk en mv)
- VT: 4 vormen (mannelijk, vrouwelijk, onzijdig en meervoud)

## tijd in hoofd- en bijzin

- Oekr en Ru: Ik wist dat je zal komen
- Nederlands: Ik wist dat je zou komen

## (im)perfectief

- twee vormen van elk ww voor (on)voltooid aspect
- met behulp van voorvoegsels
- niet zoals het Nederlands met hulpwerkwoorden en achter-voegsels

## het werkwoord "zijn"

- bestaat niet in de tegenwoordige tijd
- wordt vaak vergeten in het Nederlands

# VOORNAAMWOORD

## persoonlijk voornaamwoord

- kan soms weggelaten worden in Oekr en Ru (in het Nederlands niet)
- het Nederlands heeft vormen met nadruk, zoals mij, jou en eerder neutrale vormen, zoals me en je (niet in Oekr en Ru)

## wederkerend voornaamwoord

- in het Nederlands:  
'me/mijzelf', 'je/jezelf',  
'zich/zichzelf',  
'ons/onself', en 'u/uzelf'.
- in het Oekr en Ru slechts 1 woord dat verbogen wordt

# JOUW CASUS

Welke aanpak?

# BRONNEN

## MoedINT2

app met  
moedertaalspecifieke  
problemen en kansen bij het  
leren van Nederlands

## Oksana Burnaieva

alumna UCLL, Oekraïense

## [Le Monde diplomatique, 2019](#)

kaart talen in Oekraïne

## [Slavic & East European Studies Resources](#)

kaart talen in Rusland

# DANK JE WEL

# VRAGEN?

1 februari 2023

Liesbeth Spanjers

[liesbeth.spanjers@ucll.be](mailto:liesbeth.spanjers@ucll.be)